

Claudia Viviana Angelelli
E-mail: claudia.angelelli@sdsu.edu

EDUCATION

- | | | |
|-----------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1997-2001 | Ph.D. | School of Education, Stanford University.
Area of Concentration: Language, Literacy and Culture.
Dissertation: Deconstructing the Invisible Interpreter: a study of the interpersonal role of the interpreter in a cross- linguistic/ cultural communicative event. Committee: Guadalupe Valdés (Advisor and Chair), Shirley Brice Heath, Edward Haertel, and Ray Mc Dermott |
| 1994 | M.A. | Teaching Foreign Languages/Spanish
Graduate School of Languages and Educational Linguistics
Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA. |
| 1996 | Graduate Certificate | TESOL
Graduate School of Languages and Educational Linguistics
Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA. |
| 1996 | Graduate Certificate | Language Program Administration (with an emphasis in Teacher Education and Supervision)
Graduate School of Languages and Educational Linguistics
Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA. |
| 1981 | Diploma (B.A/MA equivalent) | Legal Translation Spanish/English and Comparative Law
Department of Modern Languages, School of Humanities
Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, Argentina |

Between 1987 and 1977 I also pursued the following certificates:

- Translation and Interpretation French/Spanish. Alliance Française. Buenos Aires, Argentina
- Simultaneous Interpreting English/Spanish Interpretation Center. Buenos Aires, Argentina
- German. Goethe Institute. Buenos Aires, Argentina
- First Certificate in English. University of Cambridge, England

PUBLICATIONS

Scholarly Books (single author)

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Angelelli, C.
2004 | <i>Medical Interpreting and Cross-cultural Communication.</i> London: Cambridge University Press. |
| Angelelli, C.
2004 | <i>Re-visiting the Interpreter's Role.</i> John Benjamins: Amsterdam. |

Scholarly Books (co-edited)

Angelelli, C and Jacobson H.E. 2009 *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. ATA Scholarly Monographs Series. John Benjamins: Amsterdam

Refereed Articles and Book Chapters

- Angelelli, C. 2010 Intercultural Discourse and Communication in a Specific Interactional Domain: Medicine. In Christina Paulston, Scott Kiesling, Elizabeth Rangel eds. *The Handbook of Intercultural Discourse and Communication*. Blackwell Handbooks in Linguistics. Malden, MA: Willey-Blackwell
- Angelelli, C. 2010 A professional ideology in the making: Bilingual youngsters interpreting for their communities and the notion of (no) choice. In *TIS Translation and Interpreting Studies* (a publication of the American Translation and Interpreting Studies Association) Volume 5, 1. (pp.94-108).
- Angelelli, C. 2009 Using a rubric to assess translation ability: defining the construct. In *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. ATA Scholarly Monographs Series. Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson, co-editors. John Benjamins: Amsterdam
- Angelelli, C. 2008 The Role of the Interpreter in the Healthcare Setting: A Plea for a Dialogue between Research and Practice. In Carmen Valero Garcés and Anne Martin editors *Building Bridges: the Controversial Role of the Community Interpreter*. Amsterdam: John Benjamins (139-152).
- Angelelli, C. 2008 Longitudinal Studies and the Development of Assessment for Advanced Competencies. In Lourdes Ortega and Heidi Byrnes *The Longitudinal Study of L2 Advanced Capacities*. Second language Acquisition Research Series. (pp.264-278). New York: Routledge.
- Angelelli, C. 2008 The role of interpreters in multilingual societies. *Rikkyo Intercultural Communication Review*, 6, 19-31.
- Angelelli, C. 2007 Accommodating the Need for Medical Interpreters: The California Endowment Interpreter Testing Project¹ (This work was made possible by The California Endowment Grant G00005318). In *The Translator*. Volume 13, 1. (pp.63-82)
- Angelelli, C. 2007 Validating Professional Standards and Codes: challenges and opportunities. In *INTERPRETING: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. Volume 8:2 (pp.175-193).
- Angelelli, C. & Osman, G. 2007 A Crime in Another Language: A Study of Interpreter-mediated Communication in the Yousry Case. In *TIS Translation and Interpreting Studies* (a publication of the American Translation and Interpreting Studies Association) Volume 2, 1. (pp.47-82)

- Angelelli, C.; Agger-Gupta, N. Green, C. & Okahara, L. 2007 The California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols and Guidance on Roles and Intervention. In Cecilia Wadensjö, Birgitta Dimitrova, & Anna-Lena Nilsson, eds. *The Critical Link 4: The Professionalization of Interpreting in the Community.* (pp. 167-180). Amsterdam: John Benjamins
- Angelelli, C. & Degueldre, C. 2007 Language Proficiency and Translation Performance: Does more mean better? In *The Journal for Distinguished Language Studies*. Volume 4. Salinas, CA: MSI Press.
- Angelelli, C. 2006 Minding the Gaps: New Directions in Interpreting Studies. In *TIS Translation and Interpreting Studies* (a publication of the American Translation and Interpreting Studies Association) 1.1: (41-67).
- Angelelli, C. 2006 Designing Curriculum for Healthcare Interpreter Education: A Principles Approach. In: Cynthia Roy, ed. *New Approaches to Interpreter Education*. Chapter 1. (pp.23-46). Washington DC: Gallaudet University Press
- Angelelli, C. & Geist-Martin, P. 2005 Enhancing Culturally Competent Health Communication: Constructing Understanding Between Providers and Culturally Diverse Patients. In Eileen Berlin Ray, Ed. *Health Communication in Practice A Case Study Approach*. Chapter 22 (pp. 271-284). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Angelelli, C., 2003 The Visible Collaborator: Interpreter Intervention in Doctor/Patient Encounters. Chapter 1 in Melanie Metzger, Steven Collins, Valerie Dively, and Risa Shaw eds. *From Topic Boundaries to Omission: New Research on Interpretation*. (pp.03-25). Washington DC: Gallaudet University Press.
- Valdés, G & Angelelli, C, 2003 Interpreters, Interpreting and the Study of Bilingualism. In. *The Annual Review of Applied Linguistics*. M. Mc Groarty, ed. Volume 23. (pp 58-78).
- Angelelli, C., 2003 The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-cultural Communication: Survey of Conference, Court, Community and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico. In Louise Brunette, George Bastin, Isabelle Hemlin, and Heather Clarke, eds. *Critical Link 3: Interpreters in the Community*. (pp 289-302) Amsterdam: John Benjamins.
- Valdes, G. Chavez, C. & Angelelli, C., 2003 A Performance Team: Young Interpreters and Their Parents. In Guadalupe Valdes *Expanding Definitions of Giftedness. The case of young interpreters from immigrant communities*. Chapter 3. (pp.63-98). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Valdes, G.; Chavez, C.; Angelelli, C.; 2003 The Study of Young Interpreters: Methods, materials and analytical challenges. In Guadalupe Valdes *Expanding Definitions of Giftedness. The case of young interpreters from immigrant communities*. Chapter 4. (pp.99-118). New Jersey:

- Enright, K.;
Garcia, D.; &
Gonzalez, M.,
2003 Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Valdes, G.;
Chavez, C.;
Angelelli, C.;
Enright, K.;
Garcia, D.; &
Gonzalez, M.,
2003 The Performance of the Young Interpreters on the Scripted Task. In Guadalupe Valdes *Expanding Definitions of Giftedness. The case of young interpreters from immigrant communities*. Chapter 5. (pp.119-164). New Jersey: Lawrence Earlbaum Associates, Inc.
- Angelelli, C.
& Degueldre,
C., 2002 Bridging the Gap between Language for General Purposes and Language for Work: An Intensive Superior-level Language/Skill Course for Teachers, Translators and Interpreters. Chapter 4 (pp. 91-110) in Betty Lou Leaver & Boris Shekhtman, (eds.) *From Advanced to Distinguished: Developing Professional-level Language Proficiency*. UK: Cambridge University Press.
- Angelelli, C.
& Kaplan, O.,
2002 Heritage Speakers as Learners at the Superior Level: Differences and Similarities between Spanish and Russian Student Populations. Chapter 10 (pp. 219-240) in Betty Lou Leaver & Boris Shekhtman, (eds.) *From Advanced to Distinguished: Developing Professional-level Language Proficiency*. UK: Cambridge University Press.
- Angelelli, 2000 Interpreting as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses. In *Meta. Journal des Traducteurs*. Les Presses de l'Université de Montréal. Volume 45:4 (pp.580-592).
- Valdes, G.,
Chavez , C.,
Angelelli,C.
2000 Bilingualism from Another Perspective: The Case of Young Interpreters from Immigrant Communities. In Ana Roca, ed. *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges* (Chapter 2. Pp 42-81). Somerville MA: Cascadilla Press.

Publications in Progress

- Under Contract *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Carol Chapelle, ed. Appointed area editor for Translation and Interpreting and Deaf Communication.
- In press Guest editor for The case of translators and interpreters: Geographic displacement and linguistic consequences. Special issue of *The International Journal of the Sociology of Language*. Joshua Fishman, general editor. Tentative publication date: Spring 2011.
- In press The Navajo code talkers: Strategies of translation, interpreting and encryption. Submitted to Special issue of *The International Journal of the Sociology of*

Language. Joshua Fishman, general editor. Tentative publication date: Spring 2011.

Submitted
w/Janice
Kezirian On a scale from one to ten, how would you rate your pain? Dilemmas in the co-construction of pain ratings among providers, interpreters, and culturally/linguistically diverse patients. Article submitted to *Communication, Medicine and Ethics*.

Submitted
w/Ghada
Osman A Crime in Another Language: Arabic-Centered Discourse in the Yousry Case. Article submitted to the special issue of *TIS (Translation and Interpreting Studies)*. Published by John Benjamins.

Other Publications

Angelelli, C.
2005 Healthcare Interpreting Education: Are We Putting the Cart Before the Horse? In *The ATA Chronicle*. A Publication of the American Translators Association. Volume XXXIV. Number 11. (33-38 & 55)

Angelelli, C.
2005 *Spanish Medical Interpreting testing Project Version II*. Technical Report. Commissioned by The California Endowment.

Dvorak, T.,
Valdés, G.,
Hannum, T. &
Angelelli, C.
2003 *Composición: Proceso y Síntesis*. Fourth edition. San Francisco: McGraw Hill

Angelelli, C.
2003 *Connecting World Collaborative Testing Project*. Technical Report. Commissioned by Healthy House for a MATCH Coalition and The California Health Partnership

Angelelli, C.
2002 Overview of the field of Translation Studies. Chapter 7 (pp.111-127). In Gertrud Champe (ed.) *Programs in Translation Studies. An ATA Handbook*. Alexandria, Virginia: American Translators Association.

Angelelli, C.
2002 Report on Focus Group Study on California Standards for Healthcare Interpreters: Proposed Ethical Principles, Protocols and Guidance on Interpreter Interventions and Roles. Research commissioned by the California Healthcare Interpreters Association on a California Endowment Grant.

Agger Gupta,
N.; Angelelli,
C.; et al. 2002 *The California Standards for Health Care Interpreters. Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Interpreter Roles and Interventions*. Co-authors: Chunn, A., Green, C., Haffner, L., Mochel, M.,; Nguyen, E.; Okahara, L.; Solis, B.; Tang, G., Document to rule the practice of Medical Interpreting in California. Published by The California Endowment. (California State Standards).

Angelelli, C.; *Developing the Talents and Abilities of Linguistically Gifted Bilingual Students:*

- Enright, K. and Valdés, G. 2000. *Guidelines for Developing Curriculum at the High School Level*. The National Center on the Gifted and Talented. University of Connecticut. University of Virginia. Yale University. RM02156. (Contributed 70% of the effort in conceptualizing and designing the curriculum to teach Translation and Interpreting in at the High School level).
- Angelelli, 2000 *Interpreting Pedagogy: A Bridge Long Overdue*. In *ATA Chronicle (Translation Journal of the American Association of Translators)*. Volume XXIX. No. 11. Nov/Dec 2000 (40-47).
- Angelelli, 1999 *The Role of Reading in Sight Translation: Implications for Teaching*. In *ATA Chronicle (Translation Journal of the American Association of Translators)*. Volume XXVIII. No.5. May (27-30).
- Angelelli, 1999 *Who said Americans only eat hamburgers? Using Cooking Recipes in a Language Course*. In *TESOL: New Ways of Using Authentic Materials in the Classroom*. R. Larimer and L. Scleicher, eds. (220-223). Edited Volume.
- Angelelli, 1998 *A Service-Learning Component in a Translation Course: A Report from Stanford University*. In Muriel M. Jerome O' Keeffe ed. *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association* (pp. 375-380). (Conference Proceedings).
- Angelelli, C. 1994 *Roman Law versus Common Law*. In Peter. W. Krawutschke ed. *Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association* (pp. 41-46). (Conference Proceedings).
- Angelelli, C. & Mikkelson, H., 1993 *Helping Latin American Clients Understand Our Legal System*. In *The San Francisco Daily Journal*. October 18, p 5 (also published in The Los Angeles Journal same date p.7).
- Angelelli, C. & Mikkelson, H., 1993 *Criminal Procedure Under the Common and Civil Law Systems*. In *The San Francisco Daily Journal*. October 19, p 5 (also published in the Los Angeles Journal same date p.7).

Book Reviews

- Angelelli, 2003 *Hellinger, M. & Busmann, H. "Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Men and Women."* *IMPACT Studies in Language and Society*. Amsterdam: John Benjamins. *Language Problems and Language Planning*. Volume 27, Number 1 (106-108). Amsterdam: John Benjamins.

GRANTS AND CONTRACTS/RESEARCH

- 2010 (\$ 4000). Visiting Fellow. MedInt Project. Hamburg University. Summer 2010
- 2010 (\$4000). Visiting Scholar. Macquarie University. Translation and Interpreting Program. Department of Linguistics. Sydney, Australia. Spring 2010
- 2009-2010 (\$6000). Consulting on curriculum development for Healthcare Interpreting. Consortium of North Carolina Community Colleges and Wake Forest University, North Carolina.
- 2005-2006 (\$3000) International Program Council – SDSU. Office of International Programs. Grant to explore and establish study abroad programs in Argentina (Buenos Aires and Córdoba)
- 2004-2005 (\$118,000) Principal Investigator and Test Developer for The California Endowment to design a Version II for language proficiency and interpreting proficiency tests for interpreters in the health-care sector with a focus in Spanish. Responsibilities include: recruitment of a committee of consulting experts in the fields of cross-cultural communication, language testing and interpreting studies and hiring and training of research associates and assistants; passing the National Institute of Health; IRBs certifications (exam, hearings); data collection of interpreted health-care encounters; transcription and analysis of encounters; test design and piloting; design of test administration materials and scoring guidelines and protocols; training of testers, and report writing.
- 2004 (\$6387.00) SDSU Grant-in-Aid. Principal Investigator with Co-principal investigator Dr. Geist-Martin. Enhancing Culturally Competent Health Communication Between Patients and Providers Regarding Folk Health Beliefs and Behaviors.
- 2002- to 2004 (\$20,817) Principal Investigator and Test Developer for Hablamos Juntos, a \$18,000,000 national initiative of The Robert Wood Johnson Foundation. Funding applied to buying one course Fall 2003 and two research assistant (\$4000 each) contracts for Summer and Fall 2003. Hablamos Juntos seeks to improve health-care access to Latinos in the US by focusing on communication. Responsibilities include directing a team of researchers to improve: hospital signage (English/Spanish), written material in Spanish (either via translation of materials into Spanish, culturally adapting existing materials or re-creating written materials for Spanish-speaking Latinos living in the US), oral communication (either via establishing interpreting programs or via increasing language capacity on the sites); and designing tests to measure language proficiency of health-care providers.
- 2001- 2003 (\$182,000). Principal Investigator and Test Developer for The California Health Collaborative (A Consortium of Public Hospitals in California). Sub-contracted by a California Endowment Fund (\$500,000) to design language proficiency and interpreting proficiency tests for interpreters in the health-care sector with a focus in Spanish, Hmong, English and Cantonese. Responsibilities included:

conceptualization of valid and reliable instrument to measure language proficiency and ability to interpret; recruitment of a committee of consulting experts in the fields of cross-cultural communication, language testing and interpreting studies and hiring and training of research associates and assistants; passing the National Institute of Health; IRBs Merced County Hospital certifications (exam, hearings); data collection of interpreted health-care encounters; transcription and analysis of encounters; test design and piloting; design of test administration materials and scoring guidelines and protocols; training of testers, and report writing.

- 2002-03 SDSU Center for Teaching and Learning Fellow.
- 2001- 2002 (\$6000) Principal Investigator for The California Health Care Interpreters Association. Study title: What are health-care interpreters' opinions/reactions/thoughts on CHIA Ethical Principles and Standards of Practice? Responsibilities included: study design; focus groups organization (sites, recruitment of participants) and design of materials (letters, consent forms, standards, protocol); analysis of transcripts, and report writing.
- 2001-2002 (\$2500) Career Center for Service Learning Curriculum Grant – SDSU.
- 2001-2002 (\$1500) CIBER Grant - SDSU.
- 2001-2002 (\$500) Cal Micro-grant - SDSU.
- 1999 (\$500) Spencer Small Grant for Dissertation Writing, School of Education, Stanford University. Stanford, CA.
- 1996 - 1997 (\$6000) Research Consultant for Dr. Guadalupe Valdés and Dr. Shirley Brice Heath. Coordinated and conducted focus group studies with community interpreters in Ottawa, Canada and Stanford, CA.

PAPERS PRESENTED (competitively selected presentations)

- December 2009 On a scale from one to ten, how would you rate your pain? Interpreters' dilemmas in the co-construction of the pain scale. Paper presented at the 125th Modern Language Association Conference. Philadelphia, PA.
- March 2009 What is Translation Competence? Defining the Construct. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Denver, CO.
- November 2008 *Young Interpreters in a Multilingual Society*. Paper presented at the 49th American Translators Association. Orlando, FLA
- August 2008 *The development of assessment for medical interpreting. Lessons learned from*

- longitudinal studies*. Paper presented at the Symposium entitled “Testing in a multilingual context. The shift to empirically-driven interpreter and translator testing.” co-organized with Helen Slatyer, Catherine Elder and Marina Hargreaves. Association Internationale de Linguistique Appliquée. 15th World Congress on Applied Linguistics. Essen, Germany
- April 2008 *On a scale from one to ten, how would you rate your pain? Interpreter intervention in doctor-patient discourse*. Paper presented at the American Translation and Interpreting Studies Association 4th Bi-annual Conference. El Paso, TX
- March 2008 *Young Bilinguals as Linguistics Advocates in a Multilingual Society*. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Washington DC.
- December 2007 *Heritage Students, Translation and Interpreting: Challenges and Possibilities*. Paper presented at the 123rd Modern Language Association Conference. Chicago, IL.
- November 2007 *Translation Competence: Defining the Construct*. Paper presented at the 4th research Forum at the 48th American Translators Association Conference San Francisco, CA.
- April 2007 W/ Ossman, G. *Interpreter-mediated interactions in the Yousry case*. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Costa Mesa, CA.
- September 2006 *Bridging Assessment, Second Language Acquisition, and Translation Theory on the road to accreditation: the American Translators Association model*. Paper presented at the International Conference on Qualifying Translators: The Role and Responsibilities of Universities. Rennes, France.
- July 2006 *Teaching Translation: From Research to Practice*. Paper presented at the Primer Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, Argentina
- June 2006 *Developing Meaningful, Valid, and Reliable Assessment Tools for Language Competency and Interpreting Skills*. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Montreal, Canada
- March 2006 Co-presenter Osman, Ghada *A Crime in Another Language: A Study of Interpreter-mediated Communication in the Yousry Case*. Paper presented at the American Translation and Interpreting Studies Association 3rd Bi-annual Conference. San Diego, CA.
- November 2005 *High School Heritage Learners studying Translation and Interpreting: opportunities and challenges*. Paper presented at the ATA Research Forum of the 46th American Translators Association Conference. Seattle, WA

- July 2005 *On a scale from one to ten, how would you rate your pain? Dilemmas in the co-construction of pain ratings among providers, language interpreters, and linguistically/culturally diverse patients.* Paper presented at the 3rd International Conference on Communication, Medicine and Ethics. Sydney, Australia.
- March 2005 *Longitudinal studies and the development of assessment for advanced competencies* - Paper presented during the Invited Symposium: The longitudinal study of advanced foreign language capacities: theoretical and methodological issues at the Georgetown University Language Roundtable - Georgetown, DC
- March 2005 *Heritage learners, translation and interpreting.* Paper presented at the Georgetown University Language Roundtable during the pre-conference session entitled Advanced heritage program matrix. Georgetown, DC
- October 2004 *The Role of the Medical Interpreter: Visible or Invisible.* Paper presented at the 45th American Translators Association Conference Day of Medicine. Toronto, Canada.
- September 2004 *Developing Meaningful Instruments to Measure Language Proficiency and Interpreter Readiness for Medical Interpreters.* California Healthcare Interpreting Association 4th Annual Meeting. San Diego, CA.
- May 2004 *Ethics and Role: dilemmas of medical interpreters in bilingual health-care.* Presented at the Second International Conference on Communication, Medicine and Ethics. Linköping University. Stockholm, Sweden.
- May 2004 *The California Healthcare Interpreters Association Ethical Principles and Standards of Practice.* Paper presented in a CHIA Panel at Critical Link 4: An International Conference in Community Interpreting. Linköping University. Stockholm, Sweden.
- April 2004 *Developing Assessment Instruments for Specific Purposes: the case of Cantonese, Hmong, and Spanish medical interpreters.* Presented at the American Translation and Interpreting Studies Association 2nd Bi-annual Conference. Amherst, MA.
- April 2004 *Bridging SLA and Interpreting Studies to Assess Interpreting Skills: the case of Cantonese, Hmong, and Spanish medical interpreters.* Presented at the American Association of Applied Linguistics. Portland, OR
- November 2003 *Interpreters do have a voice: dilemmas of medical interpreting in bilingual health-care.* Paper to be presented at the 44th American Translators Association Conference to be held in Phoenix, AZ from November 6 to 8, 2003.

- June 2003 *The Visible Co-participant: the role of the interpreter in doctor-patient encounters*. Presented at the First Interdisciplinary Conference on Communication, Medicine and Ethics. Cardiff University. Wales, UK.
- May 2003 “OK. She only shook her head No one time” *Interpreting in the Borderlands of Patients’ and Providers’ Cultural Communities*. (Co-presenter with Dr. Geist Martin – SDSU School of Communication). Paper presented at the International Conference on Communication. San Diego, CA.
- April 2003 Examining Language Practices of Bilingual Chicana/o Youth in the Southwest (colloquium co-presenter with Dr. Guadalupe Valdes – Stanford University): *Interpreters; Interpreting and the Study of Bilingualism*. Paper presented at the International Symposium on Bilingualism in Arizona State University, AZ
- April 2003 *Interpreters’ Voices: Dilemmas of medical interpreting in bilingual health-care*. Presented at the American Association of Applied Linguistics. Alexandria, VA
- April, 2003 The University Outside the Box (co-presenter in LARC panel with Dr. Ghada Ossman, SDSU Department of Linguistics and Dr. Kirstin Lovrien-Meuwese, SDSU Department of European Studies). *A Course on Translation and Service-Learning*. Paper presented at the California Language Teaching Association. Sacramento, CA
- November 2002 *The Third Interlocutor: the visible language interpreter in a health-care setting* Presented at the 43rd American Translators Association in Atlanta, GA.
- August, 2002 *Deconstructing the Invisible Interpreter: a critical study of the interpersonal role of the interpreter in a cross-cultural/linguistic communicative event*. Presented at the World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs. Vancouver, Canada.
- April, 2002 *Re-interpreting the role of the translator/interpreter at the workplace: the “powerless language broker becomes a powerful co-participant*. Presented at the American Association of Applied Linguistics. Salt Lake City, UT.
- March, 2002 *The Third Interlocutor: the visible language interpreter in a health-care setting*. Presented at ATSA (American Translation Scholars Association) Conference and Constituting session held at Kent State University, OH.
- March, 2002 *Using authentic materials in language for business courses (Spanish & French): Implications for teaching and learning*. Co-presenter: Mary Ann Lyman-Hager. Presented at the CIBER Conference on Global Interdependence and Language, Culture and Business. Durham, NC.

- November, 2001 *Interpreters Do Have a Voice: Interpreters' Perceptions of their Role: A Survey of Conference, Court, Community and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico.* Presented at the 42nd American Translators Association in Los Angeles, CA.
- May , 2001 Interpreters Perceptions on their Role: Results from a Survey of Conference, Court, Community and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico. Presented at the Critical Link 3: An International Conference in Community Interpreting in Montreal, Canada.
- April, 2001 *The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-cultural Communication: A Survey of Conference, Court, Community and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico.* Presented at the American Association of Applied Linguistics in St Louis, MO.
- September, 2000 *The pedagogy of Interpretation: A Review of the Literature.* Presented at the American Translators Association 41st Meeting in Orlando, FL.
- March, 2000 *Interpreting in a Cross-cultural Setting: A Closer Look at the Role of the Interpreter.* Presented at the American Association of Applied Linguistics in Vancouver, Canada.
- November, 1999 *Interpreting in a Medical Setting: the Interpersonal Role of the Interpreter.* Presented at the American Translators Association 40th Meeting in St Louis, MO.
- August, 1999 *A Hymesian Approach to Interpreting.* Presented at the 27th International Meeting of the Fédération Internationale des Traducteurs meeting in Mons, Belgium.
- March, 1999 *Bilingualism from a Different Perspective: the Case of Young Interpreters.* Presented at the American Association of Applied Linguistics in Seattle, WA.
- January, 1999 *A Look at Naive Young Interpreters: An Innovative Way to Understand the Complexities of Community Interpreting.* Presented at the MIIS 30 years Conference. Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.
- November, 1998 *A Service-learning Component in a Translation Course: A Report from Stanford University.* Presented at the 38th ATA meeting. San Francisco, CA.
- October, 1997 *A Pedagogical Approach to Translation & Interpretation Teaching.* Presented at the American Translators Association 37th meeting in Colorado Springs, CO.
- February, 1997 *Legal Translation and Interpretation.* Presented at the 1st Symposium on Translation and Interpretation at Stanford University. Stanford, CA.
- April, 1996 *Teaching Translation and Interpretation: the Role of Teachers and Learners.* Presented at the 1st International Meeting for Translation and Interpretation in

Buenos Aires, Argentina.

November, 1995 *Common Law vs. Roman Law: going beyond terminological and cultural differences*. Presented at the 1st International Meeting for Translation and Interpretation in Lima, Peru.

October, 1994 *Legal and Judicial Translation and Interpretation*. Presented at the American Translators Association 36th meeting in Austin, TX.

INVITED LECTURES AND KEYNOTE PRESENTATIONS

November 2009 *Young Bilinguals as Linguistic Advocates in a Multilingual Society*. Keynote speaker at Interpreting...Naturally. International Symposium on Interpreting Studies in Honor of Brian Harris. Universitat Jaume I Castellon de la Plana, Spain.

October 2009 On a scale from 1 to 10, how would you rate your pain? Invited Lecture at *New Advances in Applied Linguistics: New Methods in Data Analysis* Graduate Colloquium. University of California at Davis, California.

September 2009 Developing Curriculum for Medical Interpreting in a Multilingual Country. Keynote speaker at the 10th International Conference on Translation. Hangkuk University of Foreign Studies: Seoul, South Korea.

March 2009 *Bilingual Youngsters as Linguistic Advocates: The Notion of No Choice*. Paper presented at the Research Workshop of the Israel Science Foundation entitled "Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group." Tel Aviv, Israel.

December 2008 *Revisiting "Interdisciplinary" in Translation and Interpreting Studies*. Invited Lecture at the Doctoral Symposium on The Future of Doctoral Studies in Translation Studies. Universitat Rovira et Virgili, Tarragona, Spain.

November 2008 *Developing Language Proficiency and Interpreter Readiness Tests for Medical Interpreting: The Case of California*. Opening Keynote at the 1st International Symposium on Testing at the National Institute of Compilation and Translation in Taipei, Taiwan.

April 2008 *Testing Principles, Translation and Interpreting*. 3er Congreso Internacional de Interpretación en los Servicios Públicos. Keynote speaker. Alcalá de Henares, Spain

March 2008 Minding the Gaps in Healthcare Interpreting: New Directions in Research, Practice and Standards. Glendon College, York University. Toronto, Canada

July 2007 *La Agencia Humana como Controversia en el Papel del Intérprete*. Opening keynote speaker at INTERPRETA07. First International Conference on

- Interpreting. Buenos Aires, Argentina.
- January 2007 *The Role of the Interpreter in Cross-cultural Communication*. Invited lecturer for the Cross-Cultural Communication Series in the Graduate School of Intercultural Communication, Rikkyo University (Tokyo and Osaka campuses) and the Japan Association for Interpretation Studies, Kyoto, Japan
- May 2006 *The Power of the Language Interpreter: Agency as Controversy*. Opening keynote speaker at the First International Conference on The Power of Language. Bangkok, Thailand.
- November 2005 *Interpreting in a bilingual healthcare setting: re-visiting the role of medical interpreters*. Keynote presentation given at the First Court and Community Interpreters of the Ohio Valley Association Conference at Kent State University. Kent, OH.
- October 2005 *The Role of the Medical Interpreter: Dilemmas in medical Interpreting*. Opening keynote given at the California Court Interpreters Association meeting. Newport Beach, CA
- September 2004 *Understanding the Role of Medical Interpreters*. Invited lecture. School of Public Health, University of North Texas. Fort Worth, TX.
- September, 2003 *Interpreters' Voices: Dilemmas of Medical Interpreters in Health Care*. Invited lecture. Department of Interpreting Studies. Gallaudet University. Washington, DC.
- May, 2003 *The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-cultural Communication: A Survey of Conference, Court, Community and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico*. Invited lecture for the National Association of Judiciary Interpreters Annual Meeting. Dallas, TX.
- February, 2003 *Arizona Roundtable of Experts on Medical Interpreting*. University of Arizona. Phoenix, AZ.
- April, 2002 *The Visible Co-participant: Interpreter's Role in Doctor/Patient Encounters*. Invited lecture. Department of Spanish and Portuguese. Arizona State University.
- November, 2001 *Integrating Translation Studies in the Department of Languages and Literature: A Look at the Role of Translation through Theoretical and Pragmatic Lenses*. Invited lecture. Department of Spanish and Portuguese. Stanford University.

TEACHING AWARD

- May, 2006 Outstanding Faculty Award. Sociedad Estudiantil de Literaturas, Artes y Culturas Hispánicas. SELACH. Department of Spanish and Portuguese. San Diego State University.
- May, 2004 Outstanding Faculty Award. San Diego State University

TEACHING EXPERIENCE

- Fall 2007 to present Professor, Department of Spanish and Portuguese at San Diego State University. Courses: Foundations and Research Methods of Hispanic Linguistics, Applied Linguistics for Teachers of Spanish, Spanish Discourse Analysis, Methods in Teaching Spanish as a Second Language, Issues in Spanish-English Bilingualism, Spanish Language Testing, Introduction to Translation and Interpreting, Theory of Translation/Interpreting Studies, Translation and Service Learning, Advanced Spanish Grammar, Advanced Business Spanish..
- 2004-2007 Associate Professor, Department of Spanish and Portuguese at San Diego State University. Courses: Foundations of Hispanic Linguistics, Introduction to Translation and Interpreting, Theory of Translation/Interpreting Studies, Translation and Service Learning, Applied Linguistics for Teachers of Spanish, Spanish Discourse Analysis, Methods in Teaching Spanish as a Second Language, Issues in Spanish-English Bilingualism, Spanish Language Testing.
- 2001 - 2004 Assistant Professor, Department of Spanish and Portuguese at San Diego State University. Courses: Introduction to Translation and Interpreting, Theory of Translation/Interpreting Studies, Translation and Service Learning, Applied Linguistics for Teachers of Spanish, Spanish Discourse Analysis, Methods in Teaching Spanish as a Second Language, Advanced Spanish Grammar.
- 1996 - 2001
- Lecturer, Department of Spanish and Portuguese at Stanford University. Courses: Language Teaching Practicum, Structure of Spanish, Introduction to Translation, Spanish for International Relations.
 - Lecturer, Stanford Law School. Courses: Spanish for Lawyers.
 - Lecturer, Stanford Graduate School of Business. Courses: Spanish for the Business Professionals.
- 1995 – 1996 Assistant Professor, Graduate School of Languages and Educational Linguistics at the Monterey Institute of International Studies. Courses: Pre-service teacher education in Varieties of Spanish and Pedagogical Grammar. Content-based courses: Business Spanish, Development of Hispanic Civilization and Hispanic World Today.

- 1995 - 2000 Visiting Adjunct Professor, Graduate School of Languages and Educational Linguistics at the Monterey Institute of International Studies. Courses: Pedagogical Grammar.
- 1992 - 1994 Adjunct Professor, Graduate School of Languages and Educational Linguistics at the Monterey Institute of International Studies. Courses: Pedagogical Grammar, Development of Hispanic Civilization, Hispanic World Today, Advanced Grammar and Conversation, Common Law vs. Roman Law.
- 1990- 1992 Visiting Professor, Graduate School of Translation and Interpretation at the Monterey Institute of International Studies. Courses: Spanish Language Enhancement for Translators and Interpreters, Sight Translation, Basic Translation Exercises, Translation of Economic Texts, Translation of Scientific/Technical Texts, Translation of Political Texts.
- 1988 – 1990 Associate Professor, School of Arts and Humanities, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina. Courses: Legal Translation in Constitutional, Criminal and Labor Law.
- 1988 – 1990 Associate Professor, School of Modern Languages, Universidad Católica Argentina, Buenos Aires, Argentina. Courses: Legal Translation in Constitutional, Civil and Commercial Law.
- 1987 - 1988 Assistant Professor, School of Arts and Humanities, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina. Courses: Legal Translation in Constitutional, Criminal and Labor Law.
- 1985 – 1986 Adjunct Professor, School of Modern Languages, Universidad Católica Argentina, Buenos Aires, Argentina. Courses: Legal Translation in Constitutional, Civil and Commercial Law
- 1984 – 1990 Teacher of Business English and EFL for private companies (Nike, S.A., Bank of America, La Hispano-Argentina S.A.)Buenos Aires, Argentina.
- 1983 – 1984 Teacher of English for Health-care Professionals, Ramos Mejia (Teaching Hospital) Buenos Aires, Argentina.
- 1981 – 1990 Teacher of English as a Foreign Language, Sara Chamberlain de Eccleston High School Buenos Aires, Argentina.

WORKSHOP/SEMINAR PRESENTATIONS

- March 2008 Introduction to Community Interpreting. Glendon College. York University, Toronto, Canada.

- November 2007 The Role of the Medical Interpreter. Seminar organized by Multilingual Corporation. Toronto, Canada.
- September-October 2006 The Roman Law System: Law and Language in the Hispanic World. Workshop to be taught for graduate students from The Graduate Schools of Translation and Interpreting, The Graduate School of International Policy Studies and International MBA program at the Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.
- July 2006 Introduction to Interpreting. Introductory workshop taught for English/Spanish certified-legal translators at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina.
- February 2005 Health-care Interpreting Code of Ethics Workshop. Master in Health Interpreting and Health Applied Linguistics, School of Public Health at the University of North Texas. Fort Worth, TX.
- September 2004 Introduction to Consecutive Interpreting, Sight Translation, and Note-taking for Medical Interpreters. Team-taught with Prof. Degueldre for the Master in Health Interpreting and Health Applied Linguistics, School of Public Health at the University of North Texas. Fort Worth, TX.
- April 2004 *Teaching Languages at the Distinguished Level: material design and task preparation.* Taught for teachers of Arabic and Farsi at SDSU Language Acquisition Resource Center.
- December 2003 Testing Administration and Scoring for the Hablamos Juntos National Project funded by The Robert Wood Johnson Foundation. Las Vegas, Nevada
- October, 2003 Teaching Translation and Interpreting at the High School: Teacher Education Seminar for High School Teachers. Educational Management Organization: Aspire Public Schools. East Palo Alto Charter School. East Palo Alto, CA.
- September, 2003 Introduction to Consecutive Interpreting, Sight Translation, and Note-taking for Medical Interpreters. Hablamos Juntos (Robert Wood Johnson Foundation). Team-taught with Prof. Degueldre for the Medical School at the University of Nebraska. Omaha, NE.
- Summer 2003 Testing Administration and Scoring for the California Health Collaborative. Project funded by The California Endowment. Oakland, CA.

- Summer 2001 Language Testing for Translation/Interpreting Purposes. Sub-contracted by The California Health Collaborative (under The California Endowment grant) to facilitate a workshop on OPI to explore the potential applicability of the OPI to the assessment of interpreters' linguistic ability. Monterey, CA.
- 1994 - 2001 Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation and Note taking Techniques team-taught with Prof. Degueldre as pre-conference seminars for seven consecutive Annual Meetings of the American Translators' Association in the following places: 1994, Austin, TX; 1995, Nashville, TE; 1996, Colorado Springs, CO; 1997, San Francisco, CA; 1998 Hilton Head Island, SC; 1999 St Louis, MO; 2001 Orlando, FL.
- 1995 – 2001 Introduction to Sight Translation, Consecutive Interpretation and Note-taking Techniques. Team-taught with Prof. Degueldre for Freelance Interpreters at Mc Donald's Corporation. Oakbrook, IL.
- May 1997 Public Speaking through Interpreters. Workshop team-taught with Prof. Degueldre for Mc Donald's Corporation. Oakbrooks, IL.
- April 1997 Workshop on Medical Interpreting. Stanford Hospital. Stanford, CA.
- Summer 1996 Teacher Education Seminar on Translation and Interpretation Pedagogy and the Use of Authentic Materials for High School Teachers. Prepared for Palos Verdes School District. Los Angeles, CA. Taught at the Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.
- May 1996 Basic Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation and Note-taking Techniques. Team-taught with Prof. Degueldre as a Pre-conference workshop for the Tercer Simposio sobre Traducción: El Multiculturalismo y la Traducción. Universidad de Río Piedras. San Juan, Puerto Rico.
- November 1995 Interpreting: Basic Principles and Strategies. Pre-conference workshop for the Primer Congreso Latinoamericano sobre Traducción e Interpretación. Lima, Peru.
- 1993 – 1994 Lecturer in Spanish for the Court Interpreting Federal Exam Workshop for Court Interpreters at the Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.
- 1993 Translation Seminar for Golden Era Productions. Hemet, CA.
- 1992 – 1995 Seminar for Court and Medical Interpreters at the Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.

September/ October 1992	Workshop for Medical Interpreters and Medical Personnel for Shriners Hospital, organized by the American Translators Association. San Francisco, CA.
May 1992	Seminar on Comparative Procedural Law and Translation of Related Documents of the California Courts at UC Extension. San Francisco, CA.
1991	Lecturer on Court Interpreting at the Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA.
1990	Lecturer on Comparative Law Terminology for the Law School at Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, Argentina.
1987	Lecturer on Legal Documents and Translation for the Buenos Aires Graduate Center. Buenos Aires, Argentina.

ACADEMIC SERVICE

2009-2010	External Reviewer. Promotion to Associate Professor File. Glendon College. York University. Toronto, Canada.
2009-2010	External Reviewer. Promotion to Professor File. University of Florida.
2009-2010	Member: Peer Review Committee for Personnel Retention and Promotion for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2009-2010	Member: Graduate Studies Committee for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2008-2009	Chair. Graduate Studies Committee for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2008-2009	Chair. Peer Review Committee for Personnel Retention and Promotion for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2007-2008	External Reviewer. Promotion to Professor File. College of Charleston. South Carolina.
2007- 2008	Chair. Peer Review Committee for Personnel Retention and Promotion for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2006 to present	Faculty Advisor. SELACH Sociedad Estudiantil de Arte, Cultura y Lengua Hispánicos. Spanish and Portuguese Graduate Students, SDSU.
2006	Member. External Academic Review Committee for CAL State Long Beach BA in Translation and Interpreting.
2005 to present	Director. CAL Initiative on a new graduate program in Translation and Interpreting.
2005 to 2008	Member. Hiring Committee for the Department of Spanish and Portuguese

	Languages and Literatures. SDSU.
2005 to 2008	Member. Advisory Committee to the Interim Chair. Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
2005-2006	Member. Peer Review Committee for Personnel Retention and Promotion for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2005	External Reviewer. Tenure File for Wake Forest University. North Carolina.
2005 to present	College of Arts and Letters Assessment Coordinator
2004 to present	Member. CAL representative to the University Committee on Student Learning Outcomes and Assessment, SDSU
2004-2005	Chair. Peer Review Committee for Personnel Retention and Promotion for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU
2004-2005	Member. Search Committee for Chair and Portuguese Faculty Member for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
2003 to 2008	Assessment Coordinator for the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
2002-2003	Organizer of the 2 nd Alfonso El Sabio Annual Forum on Translation and Interpreting. Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
2001 to 2004	Member of the Ph.D. Committee on Translation Studies. Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
2001 to 2004	Member of the Curriculum Committee (and Chair of the Linguistics Subcommittee). Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures. SDSU.
Winter/Spring 2000	Coordinator for the Stanford Digital Language Assessment System for Spanish Language. On-line Test Administration of the Simulated Oral Proficiency Interview for 22 sections of Second-year Spanish Courses. Stanford University.
1999 to 2001	Coordinator and Teacher Supervisor of 1 st -year Spanish Courses. Department of Spanish & Portuguese – Stanford Language Center Stanford University
1996 – 1997	Organizer of the 1 st Symposium on Translation and Interpretation. Stanford University.

- Summer 1994 to 2000 Program Coordinator of Summer Intensive Spanish Preparation for Translation and Interpretation at the Graduate School of Translation and Interpretation. Monterey Institute of International Studies.
- 1997 -2001 Advisor to the UC Berkeley Continuing Education Certificate Program in Translation and Interpreting
- 1992 – 1996 Course Coordinator of Spanish for Specific Purposes Custom Language Services. Monterey Institute of International Studies.
- 1987 – 1990 Coordinator of Post-graduate courses on Comparative Law and Legal Translation. Buenos Aires Graduate Center. Buenos Aires, Argentina.
- 1982 – 1990 Program Director of EFL courses (individual, pair and small group classes for children and adults) and English for Specific Purposes. Center of English Studies. Buenos Aires, Argentina.

SERVICE TO THE COMMUNITY

- 2008 to present World Project Leader. ISO Standards for Community and Legal Interpreting (ISO/TC 37/SC 2).
- 2002 to present Advisor. Healthy House for a MATCH Coalition. Material development and instructional guidance for interpreting services on health care to linguistic minorities (Hong and Spanish). Merced, CA.
- 2002-2005 La Maestra Community Clinic. Interpreting services for Hispanic patients and help in setting more effective communication strategies between English-speaking providers and Spanish-speaking patients. In collaboration with Dr. Geist-Martin. SDSU School of Communication. City Heights. San Diego, CA.
- 2002 to present Advisor/Observer to *Hablamos Juntos*. Robert Wood Johnson Foundation national program to improve access to health-care services by the Latino population.
- 2001-2002 Development of a Service-Learning Component to Spanish 491 “Introduction to Translation” (Community partners: St. Vincent de Paul Villages, Chicano Federation, Inc.). SDSU
- 1996 – 2001 Service-Learning Component to a Translation Course. Translation Projects for Non-profit Agencies in East Palo Alto (collaboration with the HAAS Center for Public Service). Stanford University.

SERVICE TO SCHOLARLY JOURNALS

- 2008 to present Article Reviewer for *The Modern Language Journal*
- 2008 to present Article Reviewer for *Translation and Interpreting org. The International Journal of Translation and Interpreting Research*
- 2007 to present Article Reviewer for *The Journal of Applied Linguistics*
- 2007- to present Article Reviewer for *Interpreting*
- 2006 to present Member of the Editorial Board and article reviewer for *TIS* (Translation and Interpreting Studies - A journal of the American Translation and Interpreting Studies Association)

SERVICE TO SCHOLAR AND PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- 2009-2010 Chair. Scientific Committee for the American Translation and Interpreting Studies Association Fifth conference to be held in New York April 22-24, 2010.
- 2008-2009 Member. Scientific Committee for Critical Link VI conference to be held in Aston, England in July 2010.
- 2008-2010 Strand Coordinator. The American Association of Applied Linguistics Annual Conference. Translation/Interpreting strand.
- 2007-2008 Abstract Reader. The American Translation and Interpreting Studies Association IV Bi-annual Conference.
- 2006 to present Vice President. American Translation and Interpreting Studies Association.
- 2007-2008 Abstract Reader. Translation/Interpreting strand. The American Association of Applied Linguistics Annual Conference.
- 2006-2007 Strand Coordinator. Translation/Interpreting strand. The American Association of Applied Linguistics Annual Conference.
- 2005-2007 Member. Scientific Committee for Critical Link V: Interpreters in the Community. Fifth International Conference on Court, Community, and Medical Interpreting to be held in Sydney in April 2007.
- 2004-2006 Conference Organizer. The Third American Translation and Interpreting Studies Association. ATISA III: Research, Role, and Responsibility. March 25-27, 2006. Old Town. San Diego, CA.

- 2003 to present Director. American Translators Association
- 2002 to present Chair. Education and Pedagogy Committee of the American Translators Association
- 2002 to present Advisor to the National Council of Interpreters in Health Care.
- 2002 Coordinator. The American Association of Applied Linguistics Annual Conference. Translation/Interpreting strand
- 2001-2006 Director. American Translation and Interpreting Studies Association.
- 2000 to 2005 Standards and Certification Committee Member of the California Health Care Interpreters Association. (Co-author of California Standards of Practice and Ethical Principles).
- 2000 to present Abstract Reader. Translation and interpreting Strand. The American Association of Applied Linguistics.
- 2000 – to present Abstract Reader. Fédération Internationale des Traducteurs.
- 1999 to present Chair of the Working Group on Research in Translation and Interpretation. American Translators Association.

MEMBERSHIP IN SCHOLARLY SOCIETIES

- 2001 to present Founding member of the American Translation and Interpreting Studies Association.
- 2001 to present Member of the Modern Language Association.
- 1997 to present Member of the American Association of Applied Linguistics.
- 1997 to present Member of the American Council of Teachers of Foreign Languages.
- 1992 to present Member of the American Association of Translators.
- 1982 to present Member of the Argentine Association of Legal Translators (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).

PROFESSIONAL CERTIFICATION

- 2002 National Institute of Health – Certificate of Completion for the Protection of Human Subjects, Educational Program. Certified as Principal Investigator.

- 2002 Passed San Diego State University Human Subject Assessment Test (96%).
- 1998 ACTFL/OPI Tester in Spanish.
- 1983 Certified Interpreter and Translator at the Federal level for the Argentine Courts of Justice. Argentina.

LANGUAGE COMPETENCIES

- Spanish, native
- English and French (superior – ACTFL scale)
- German (intermediate low)

TECHNOLOGY

- Digitalization of the Stanford Simulated Oral Proficiency Test (SOPI): on-line test development to measure language proficiency of Spanish students
- Proficient at Macintosh and PC platforms
- Software: PowerPoint, SPSS, Excel, Word

REFERENCES

File available from:

Career Development Center – Stanford University – Stanford, CA 94305-3081